

印度文学和中国文学 比较研究

刘安武 著



中国国际广播出版社



- / 论《摩诃婆罗多》和《三国演义》的正法论、正统论和战争观
- / 从中国人的传统观念解读《罗摩衍那》的伦理思想
- / 观音的前天和昨天
- / 《云使》和《长恨歌》
- / 《沙恭达罗》和《长生殿》
- / 从《西厢记》中的红娘说起
- / 失妻救妻
- / 人神之恋
- / 中国的重史经文与印度的重文经史
- / 普列姆昌德和鲁迅的小说创作
- / 印度和中国文学传统的某些异同

责任编辑：胡杏天

封面设计：



ISBN 7-5078-2476-4



9 787507 824766 >

ISBN 7-5078-2476-4/I·194

定价：24.00 元

印度文学和中国文学比较研究

刘安武 著

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

印度文学和中国文学比较研究/刘安武著.

—北京: 中国国际广播出版社, 2005.4

ISBN 7 5078 2476 4

I. 印… II. 刘… III. 比较文学—中国、印度

IV. ① I 206 ② I 351.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 013405 号

印度文学和中国文学比较研究

著 者	刘安武
责任编辑	胡杏天
版式设计	周 迅
出版发行	中国国际广播出版社 (68036519 68033508 [传真])
社 址	北京复兴门外大街 2 号(国家广电总局内) 邮编: 100866
经 销	新华书店
排 版	楠竹文化
印 刷	北京广内印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	322 千字
印 张	11
版 次	2005 年 4 月 北京第一版
印 次	2005 年 4 月 第一次印刷
书 号	ISBN 7 5078-2476-4 / I · 194
定 价	21.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)



刘安武 1930年7月12日生，湖南常德人。1949年秋入湖南大学中文系，1951年春调入北京大学东语系，1954年冬毕业后被派往印度留学，1958年夏回国在北大任教至今。现为北大教授、博士生导师。曾任中国印度文学研究会副会长、会长，现为名誉会长。

主要著作有《印度印地语文学史》、《普列姆昌德评传》、《印度两大史诗研究》等。译著主要有《新婚》、《如意树》、《割草的女人》、《普列姆昌德短篇小说选》和泰戈尔的《国王与王后》等10个剧本。2004年11月7日中国译协授予资深翻译家称号并颁发荣誉证书。2005年1月7日北京大学聘任为哲学社会科学资深教授。

目 录

论《摩诃婆罗多》和《三国演义》 的正法论、正统论和战争观	1
从中国人的传统观念解读印度大史诗 《罗摩衍那》的伦理思想	49
观音的前天和昨天——观音来东土的前后	75
成长在西天 定居在东土——阎王 形象的塑造和演变	121
《云使》和《长恨歌》	163
《沙恭达罗》与《长生殿》——兼论历史题材的作品	184
从《西厢记》中的红娘说起——中印 爱情戏剧中的婢女和女友	207
失妻救妻——《西游记》中微型罗摩故事	228



人神之恋	252
蛇女 蛇郎	280
诅咒 咒语 真言 印度神话和《西游记》比较	309
中国的重史轻文与印度的重文轻史	364
普列姆昌德和鲁迅的小说创作	388
印度和中国文学传统的某些异同	404
附录 印度文学在中国 -20 世纪	
翻译、介绍和研究	425
后 记	441

论《摩诃婆罗多》和《三国演义》的正法论、正统论和战争观

《摩诃婆罗多》是印度古代的一部大史诗，也称大战书，最后成书大约在公元三四世纪。其中主要内容是记述了据说发生在远古时代的一次大规模的战争。《三国演义》是中国古代的一部历史小说，成书于公元十四五世纪，但它表述的历史，即它所演义的三国历史的年代却是《摩诃婆罗多》成书的年代公元三四世纪。它的内容也主要是写三国时代频繁的多次大小战争。从这一点来说，两部作品有相似性，两部作品都涉及为什么发生战争，什么人发动和参与战争，战争的目的是什么，如何进行战争，战争造成了什么后果和结局等等。虽然这两部作品从形式到内容都有很大的差别，特别是所反映的思想，由于时代的不同，相同或相似的地方不一定很多，但是借以探讨和对比一下古代的某些相同和不不同的思想观念和传统，还是很有意义的，甚至还是很有趣的。

正法论和正统论

《摩诃婆罗多》通过大战和大战前后的活动，主要表现一种正法思想，这种正法思想对我国读者来说陌生又不陌生。我

论《摩诃婆罗多》和《三国演义》的正法论、正统论和战争观

《摩诃婆罗多》是印度古代的一部大史诗，也称大战书，最后成书大约在公元三四世纪。其中主要内容是记述了据说发生在远古时代的一次大规模的战争。《三国演义》是中国古代的一部历史小说，成书于公元十四五世纪，但它表述的历史，即它所演义的三国历史的年代却是《摩诃婆罗多》成书的年代公元三四世纪。它的内容也主要是写三国时代频繁的多次大小战争。从这一点来说，两部作品有相似性，两部作品都涉及为什么发生战争，什么人发动和参与战争，战争的目的是什么，如何进行战争，战争造成了什么后果和结局等等。虽然这两部作品从形式到内容都有很大的差别，特别是所反映的思想，由于时代的不同，相同或相似的地方不一定很多，但是借以探讨和对比一下古代的某些相同和不不同的思想观念和传统，还是很有意义的，甚至还是很有趣的。

正法论和正统论

《摩诃婆罗多》通过大战和大战前后的活动，主要表现一种正法思想，这种正法思想对我国读者来说陌生又不陌生。我



正常的理想的社会秩序，让所有的生灵能够成长、发展、生机勃勃。大史诗的另一个重要人物坚战，他是正法之王阎摩王之子，他的言行就是在人间要树立正法的准则和天职的范例，让世人能够有所遵循，能够履行自己的天职或神圣的职责。大史诗中还有一个人物维杜罗，他是正法之王——阎摩王投胎转世。按理他应该是大史诗的中心人物，但是由于他是受诅咒转世，等于受贬谪下凡，所以在世界建立正法秩序不由他负责，而由他的儿子——在人间的伦理关系来说，是他侄子担任主要角色，而他自己则始终以一个圣哲的面目出现。那么，《摩诃婆罗多》中的正法是如何受到破坏，最后又是如何重建起来的呢？

根据大史诗提供的背景，印度古代俱卢族国王福身，娶了银河下凡的恒河女神为妻。恒河女神留下了一个名叫毗湿摩的儿子后走了。毗湿摩是受贬谪的天神下凡，少年时被立为王储。他为了让父王续娶一个渔家姑娘为妻，答应女方的条件，让后母将来生的儿子继承王位。同时为了杜绝自己的子孙起来争夺王位的可能性，他发誓自己一辈子不结婚。这个后母即贞信太后，她生了两个儿子。大儿子花钏未成年时和飞天作战被杀，二儿子即位后娶了两个妻子，没有留下子嗣就病故了。眼看着王位后继无人，贞信太后提出当时习俗认可的并被后来法典承认的借种生子的办法为王室留下后嗣，即死者的遗孀可以和死者的兄弟或相同辈分的其他夫族的至亲交合生子，还可以召请德高望重的婆罗门，这样生下来的孩子被认为是死者的合法继承人。在毗湿摩坚持自己的誓言的情况下，贞信太后让自己在出嫁前和一位仙人生的私生子毗耶娑来担任借种人的角色，结果和两位遗孀以及一名宫女先后生了持国、般度和维杜罗。持国是天生盲人，当国王不便，维杜罗是社会地位低下的



宫婢所生，故王位由般度继承。般度因故不能和两个妻子交合生子，绝望之余，他把王位交给持国后，带领两个妻子到森林里修行。他让他的两个妻子在他健在的情况下，采取借种生子的办法为自己生育后代。他的两个妻子既不找持国、维杜罗，也不找奇武王的堂兄弟的儿子们，更不召请在森林修行的婆罗门。他的第一个妻子贡蒂在待字闺中时就曾使用过仙人教给她的咒语召请过太阳神和她生了迦尔纳。现在她先后召请了正法之神、风神和神王因陀罗，依次生了坚战、怖军和阿周那。她又把咒语教给了般度的第二个妻子马德莉，让马德莉召请了一对双生子天神双马童生了一对双生子无种和偕天，这五个人就是般度五子或称般度族五兄弟。与此同时，持国的妻子甘陀利生了一百个儿子，他们以难敌为首，被称为持国百子或俱卢族百兄弟。

当这两房一百余名所谓堂兄弟在一起时，他们还都是十多岁的少年，如果把当时双方产生的矛盾当作孩提时代的恶作剧、还不带政治色彩的话，那么，后来当难敌企图将般度族五兄弟连同他们的母亲烧死在蜡宫里时，这就是出于想继承持国的王位而采取的政治手段，而且是一种阴谋了。持国以后，王位该传给谁呢？是该传给坚战还是难敌呢？有人主张坚战该继承王位，因为他们五兄弟的父亲般度本来是国王，是主动把王位让给了自己的哥哥，哥哥以后应该让王位回到般度的儿子手里。如果换一个角度，问题也可以这样提出，既然持国从般度那里把王位继承了下来，再往下传该传到自己的儿子手里。既然双方都可以继承，那么是否可以像中国传统的做法那样，根据血统的亲疏来定，谁血统最近就由谁继承王位。但这一条已经不适用了，双方的血统已经混乱不堪。实际上自奇武王死去之后，福身王这一支已经中断了。毗湿摩坚持自己的誓言，不

宫婢所生，故王位由般度继承。般度因故不能和两个妻子交合生子，绝望之余，他把王位交给持国后，带领两个妻子到森林里修行。他让他的两个妻子在他健在的情况下，采取借种生子的办法为自己生育后代。他的两个妻子既不找持国、维杜罗，也不找奇武王的堂兄弟的儿子们，更不召请在森林修行的婆罗门。他的第一个妻子贡蒂在待字闺中时就曾使用过仙人教给她的咒语召请过太阳神和她生了迦尔纳。现在她先后召请了正法之神、风神和神王因陀罗，依次生了坚战、怖军和阿周那。她又把咒语教给了般度的第二个妻子马德莉，让马德莉召请了一对双生子天神双马童生了一对双生子无种和偕天，这五个人就是般度五子或称般度族五兄弟。与此同时，持国的妻子甘陀利生了一百个儿子，他们以难敌为首，被称为持国百子或俱卢族百兄弟。

当这两房一百余名所谓堂兄弟在一起时，他们还都是十多岁的少年，如果把当时双方产生的矛盾当作孩提时代的恶作剧、还不带政治色彩的话，那么，后来当难敌企图将般度族五兄弟连同他们的母亲烧死在蜡宫里时，这就是出于想继承持国的王位而采取的政治手段，而且是一种阴谋了。持国以后，王位该传给谁呢？是该传给坚战还是难敌呢？有人主张坚战该继承王位，因为他们五兄弟的父亲般度本来是国王，是主动把王位让给了自己的哥哥，哥哥以后应该让王位回到般度的儿子手里。如果换一个角度，问题也可以这样提出，既然持国从般度那里把王位继承了下来，再往下传该传到自己的儿子手里。既然双方都可以继承，那么是否可以像中国传统的做法那样，根据血统的亲疏来定，谁血统最近就由谁继承王位。但这一条已经不适用了，双方的血统已经混乱不堪。实际上自奇武王死去之后，福身王这一支已经中断了。毗湿摩坚持自己的誓言，不



图1 渔民头儿向福身王提出嫁女的条件

于鄢》，郑国是周天子分封的诸侯国之一，奉周天子为宗主国，自己拥有相对的独立性。郑国的武公和妻子武姜是如何处理继

承权的问题呢？他们有两个儿子，这两个儿子都是武姜所生（至于还有没有其他庶出的儿子，不得而知）。武姜偏爱小儿子，要丈夫立为继承人，武公不答应，还是立大儿子为继承人。这时武姜并没有要求在不能立小儿子为继承人的情况下，那就分一半国土给他另立国好了。在武公和武姜那里是不产生这个问题的，就是他们的那个未成为继承人的小儿子，当他被分封为“京城大叔”时也没有要求分一半国土作为遗产，当然他心目中是要夺取整个郑国这个王国。这种维持统一的思想不仅仅深深置根于中华民族

族心底，而且凝聚成了民族心理或民族性的一部分。

《摩诃婆罗多》中的毗湿摩把王国一分为二让两房堂兄弟都继承一半国土，看来公平，又可以换来和平共处。这种思想观念不仅在这部大史诗的作者们心目中存在，另一部大史诗《罗摩衍那》中也反映了这种思想。这种思想的发明权属于谁，这涉及两部史诗谁先谁后、哪些内容在前、哪些内容在后、哪些属于增补，增补多少等等极为复杂问题，这里不去讨论。的确，《罗摩衍那》的《后篇》中主人公罗摩把自己的王国一分



为二分给了自己的两个儿子，罗摩的三个弟弟各有两个儿子，罗摩的三个弟弟奉罗摩之命先后征讨了一些地方，拓土开疆，扩大了版图。罗摩让他的三个弟弟也将那些地方分别分给各自的两个儿子。这样，实际上罗摩的下一代，共八个堂兄弟都成了独立的国王，看来既公平，又让所有当事人皆大欢喜，谁知这样引发的或者说埋下的恶果是令人担忧的。《罗摩衍那》的结局是如此，《摩诃婆罗多》，虽然中间曾一度分裂，但最后的结局还是维持了原先的大统一。当毗湿摩提出把国土一分为二后，得到当时维杜罗等的拥护，结果般度族五兄弟另立了一个独立的国家，而且很快繁荣兴旺。难敌这边不服，千方百计想吞并那一半国土，主观上是野心，客观上却起了维护王国统一的作用。他通过赌博的手段，把那一半国土赢了过来，于是坚战一边长期为恢复失去的那一半国土而斗争。最后酿成大战的也是为了那一半国土。但战后不仅那一半国土收回了，实际上也恢复了王国的统一。持国退位，坚战即王位，这个王位不是原来那一半国土的主权，而是包括两部分的完整的国土统一的主权。

《三国演义》中是否有类似《摩诃婆罗多》中的正法观念呢？有的话，它是怎么表现的呢？我们知道，《三国演义》主要是写三国蜀、魏、吴争夺全国性的政权或者说主要是以蜀、魏对峙争夺汉室政权。于是就有一个打什么旗号，提出什么“纲领”进行号召的问题，吴在这方面比较含糊，以孙权为首的集团没有打什么旗号，对于夺取全国性的政权的决心和努力都要次于蜀和魏。

蜀和魏的决心和努力都是要统一全国的。先看看刘备集团：在第一回中刘、关、张结义时他们的“誓言”是“上报国家”，意思是报效正统的汉室王朝，这个效忠汉王室的目标维



持到曹丕废汉献帝自立为帝为止。那时汉朝已亡，不复存在，刘备只有“续大统”了，这个大统即正统，刘备继承了这个正统大业，这个正统大体相当《摩诃婆罗多》中的正法。

我们先看看刘备集团中代表性的人物、当世和后世景仰的诸葛亮的思想言论。当他还未“出山”时，他的思想体现在“隆中决策”中，当刘备三顾草庐，最终见到他时，他当面给刘备分析当时曹操孙权各据一方和荆州、益州的形势以后说：“……将军既皇室之胄，信义著于四海，总揽英雄，思贤若渴，若跨有荆益，保其岩阻，西和诸戎，南抚彝越，外结孙权，内修政理；待天下有变，则命一上将将荆州之兵以向宛、洛，将军身率益州之众以出秦川，百姓有不箪食壶浆以迎将军者乎？诚如是，则大业可成，汉室可兴矣！”孔明在这里一是指指出刘备是皇室之胄，是汉室宗亲的有利条件；二是愿他大业可成，汉室可兴。这里可有两种前途，一是辅助当今皇上，统一天下，重振朝纲；二是自己可以为开国的君主，即使这样，也是复兴汉室，正如东汉（后汉）继西汉（前汉）的事业一样。不过从当时的情况看，仍然是前者，即辅助当今皇上，统一天下。当时不是水镜先生云“伏龙、凤雏，得一者可安天下”吗？当刘备拥有孔明和庞统这两位军师时，不是颇为自诩地说：“伏龙、凤雏，得一者可安天下，今吾二人俱得，汉室可兴也！”旗号还是复兴正统的汉室。

我们还记得，孔明在“出山”前，高卧隆中时，曾自比管、乐，是不是自己真的这么比过，暂且存疑，至少在“舌战群儒”时为此而辩护过，但水镜先生和徐庶都这么比过。徐庶和水镜先生还直接地比作姜子牙和张良。孔明为什么默认人家把他比作管、乐，这是值得考察一番的。管仲和乐毅分别是春秋和战国时人，他们效忠的君主是齐桓公和燕昭王，齐桓公是



持到曹丕废汉献帝自立为帝为止。那时汉朝已亡，不复存在，刘备只有“续大统”了，这个大统即正统，刘备继承了这个正统大业，这个正统大体相当《摩诃婆罗多》中的正法。

我们先看看刘备集团中代表性的人物、当世和后世景仰的诸葛亮的思想言论。当他还未“出山”时，他的思想体现在“隆中决策”中，当刘备三顾草庐，最终见到他时，他当面给刘备分析当时曹操孙权各据一方和荆州、益州的形势以后说：“……将军既帝室之胄，信义著于四海，总揽英雄，思贤若渴，若跨有荆益，保其岩阻，西和诸戎，南抚彝越，外结孙权，内修政理；待天下有变，则命一上将将荆州之兵以向宛、洛，将军身率益州之众以出秦川，百姓有不箪食壶浆以迎将军者乎？诚如是，则大业可成，汉室可兴矣！”孔明在这里一是指指出刘备是帝室之胄，是汉室宗亲的有利条件；二是愿他大业可成，汉室可兴。这里可有两种前途，一是辅助当今皇上，统一天下，重振朝纲；二是自己可以为开国的君主，即使这样，也是复兴汉室，正如东汉（后汉）继西汉（前汉）的事业一样。不过从当时的情况看，仍然是前者，即辅助当今皇上，统一天下。当时不是水镜先生云“伏龙、凤雏，得一者可安天下”吗？当刘备拥有孔明和庞统这两位军师时，不是颇为自诩地说：“伏龙、凤雏，得一者可安天下，今吾二人俱得，汉室可兴也！”旗号还是复兴正统的汉室。

我们还记得，孔明在“出山”前，高卧隆中时，曾自比管、乐，是不是自己真的这么比过，暂且存疑，至少在“舌战群儒”时为此而辩护过，但水镜先生和徐庶都这么比过。徐庶和水镜先生还直接地比作姜子牙和张良。孔明为什么默认人家把他比作管、乐，这是值得考察一番的。管仲和乐毅分别是春秋和战国时人，他们效忠的君主是齐桓公和燕昭王，齐桓公是



表》中他说：“……当奖帅三军，北定中原，庶竭弩钝，攘除奸凶，兴复汉室，还于旧都；此臣所以报先帝而忠陛下之职分也……”孔明认为，他北定中原是为了兴复汉室，让续大统的蜀汉皇帝在旧都正位，那才是他的理想目标。在北伐曹魏时，遇到对方的军师，七十六岁的王朗，他们之间的一场对话，可说是谄谀之臣的自白和汉丞相义正词严的宣言或檄文。王朗谈了一通形势之后，说：“……我太祖武皇帝，扫清六合，席卷八荒；万姓倾心，四方仰德；非以权势取之，实天命所归也。世祖文帝，神文圣武，以膺大统，应天合人，法尧禅舜，处中国以临万邦，岂非天心人意乎？……”孔明在车上大笑曰：“吾以为汉朝大老元臣，必有高论，岂期出此鄙言！吾有一言，诸军静听：昔日桓、灵之世，汉统陵替，宦官酿祸，国乱岁凶；四方扰攘。黄巾之后，董卓、傕、汜等接踵而起，迁劫汉帝，残暴生灵。因庙堂之上，朽木为官，殿陛之间，禽兽食禄；狼心狗行之辈，滚滚当道，奴颜婢膝之徒，纷纷秉政。以致社稷丘墟，苍生涂炭。吾素知汝所行：世居东海之滨，初举孝廉入仕；理合匡君辅国，安汉兴刘，何期反助逆贼，同谋篡位！罪恶深重，天地不容！天下之人，愿食汝肉！今幸天意不绝炎汉，昭烈皇帝继统西川。吾今奉嗣君之旨，兴师讨贼。汝既为谄谀之臣，只可潜身缩首，苟图衣食；安敢在行伍之前，妄称天数耶！皓首匹夫！苍髯老贼！汝即日将归于九泉之下，何面目见二十四帝乎！……”王朗强调的是曹丕称帝是应天合人，天心人意。孔明则义正词严责备他本该匡君辅国，安汉兴刘，不该伙同逆贼篡位，他又重申天意不绝炎汉，昭烈皇帝在西川即位继承了汉朝的正统。在孔明的心目中，在汉献帝在位时，汉献帝代表了汉朝正统。在献帝被废，曹丕称帝以后，为了继承汉朝正统，孔明劝刘备即了皇帝位，从此被中止的正统